

Mark
TWAIN

Б Ю Р О П Е Р Е В О Д О В

памятка переводчику

MARK TWAIN TRANSLATION

Привет!

Перед вами минимальные требования для переводчиков, работающих в бюро переводов «Марк Твен». Также памятка будет полезна любому переводчику, желающему поднять свой уровень, как специалиста.

Все советы и требования, представленные в памятке, являются настоятельными рекомендациями для сотрудников, выполняющих письменные переводы для нашей компании.

Если вы желаете стать частью нашей компании – изучите этот документ и применяйте его на практике!

01 ТРЕБОВАНИЕ К ПЕРЕВОДУ

- ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОДА
- PDF В DOC
- ЗАПЯТЫЕ, ТОЧКИ, ЧИСЛА, КАВЫЧКИ, ЕЛОЧКИ

02 ПРОВЕРКА ПЕРЕВОДА

- АВТОМАТИЧЕСКАЯ ПРОВЕРКА В MS WORD
- АВТОМАТИЧЕСКОЕ ИСПРАВЛЕНИЕ ОШИБОК В MS WORD

03 ДОПОЛНИТЕЛЬНО

- ПОИСК ТЕРМИНОВ

Оформление перевода

Переводчик должен сдать перевод, соответствующий минимальным требованиям. Всем понятно, что уровень у каждого свой, но базовые правила должны соблюдаться. Это касается как самого перевода, так и оформления текста в документе (верстка)

Полнота перевода. Переводить нужно все! – сам текст документа, текст печатей, колонтитулы, схемы, надписи на картинках и т.д.

Штампы и печати переводить - /Печать/ или /Штамп/ текст печати

Структура перевода должна полностью соответствовать оригиналу документа.

Оригинальное форматирование файла doc не менять ни в коем случае! При переводе файлов pdf стараться сохранить верстку оригинала.

Переходить на следующую страницу при помощи Ctrl + Enter (ни в коем случае не нажимать много раз Enter)

ВАЖНО

Не пользуйтесь пробелом для создания структуры документа. Можно нарисовать таблицу, а потом сделать границы невидимыми.

«Язык перевода». Переводчик обязан владеть литературным русским языком. Если перевод на русский язык – задача переводчика изложить текст оригинала документа красивым, литературным языком. Не следует выполнять перевод один в один. Текст должен читаться и быть понятным русскому читателю.

При переводе на английский по умолчанию надо придерживаться американского варианта

pdf в doc

СУЩЕСТВУЕТ МНОЖЕСТВО СПОСОБОВ (ПЛАТНЫХ И БЕСПЛАТНЫХ) РАСПОЗНАНИЯ ДОКУМЕНТОВ PDF.

- SMALLPDF.COM (БЕСПЛАТНЫЙ ОНЛАЙН СЕРВИС)
- FINEREADER (ПЛАТНАЯ ПРОГРАММА)
- ADOBE ACROBAT (ПЛАТНАЯ ПРОГРАММА)

ВАЖНО

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАСПОЗНАННОГО ФАЙЛА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ЗАПРЕЩЕНО. ВТИСКИВАТЬ ПЕРЕВОД В РАСПОЗНАННЫЕ БЛОКИ ЗАПРЕЩЕНО. ДАННЫЙ ДОКУМЕНТ НЕ ПОДДАЕТСЯ ФОРМАТИРОВАНИЮ И ЧАСТО ИМЕЕТ МНОЖЕСТВО ПОГРЕШНОСТЕЙ С ОФОРМЛЕНИЕМ.

Перевод имен собственных

Если у компании нет названия на языке перевода – в переводе транслитерируем.
При переводе с русского юридическую форму организации требуется перевести.

Пример: ООО «Марк Твен» - “Mark Twain” LLC

Перевод сокращений и аббревиатур

Все сокращения и аббревиатуры надо находить в интернете и делать их максимально понятными в переводе.

Первый раз нужно дать полную расшифровку на языке оригинала и перевод на русский. В дальнейшем можно употреблять оригинальную аббревиатуру.

Числа, точки, запятые, пробелы

В английском языке запятая в числах служит для разделения разрядов, в русском между разрядами обязательно используется пробел (кроме четырехзначных чисел 3456, 2000, 9856 но 15 500 и 130 900) В европейских (немецком, французском, итальянском, испанском) также, как в русском, используется пробел. Точка в английском разделяет дробные числа. В русском используется запятая.

АНГЛИЙСКИЙ	ПЕРЕВОД
15,500 kg	15 500 кг
300.10 m	300,10 м

Кавычки/ёлочки

РУССКИЙ «»

АНГЛИЙСКИЙ “”

Проверка перевода

Любой перевод необходимо перечитать на наличие ошибок, опечаток, полноты перевода. Не допускается к сдаче перевод с грамматическими ошибками, опечатками, лишними пробелами и другими ляпами, которые можно исправить в автоматическом режиме!

WWW.MTMAIN.RU

В Word должна быть включена проверка орфографии! По завершении работы над переводом, в обязательном порядке текст прогоняется на ошибки.

Найти и Заменить

С помощью функции Найти и Заменить (в MS Word) вы можете в автоматическом режиме исправить массу ошибок/опечаток!

- ПОИСК РУССКИХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ТЕКСТЕ И НАОБОРОТ
- ЗАМЕНА ТОЧЕК ЗАПЯТЫМИ В ДЕСЯТИЧНЫХ ДРОБЯХ
- ЗАМЕНА ЗАПЯТЫХ ТОЧКАМИ В ДЕСЯТИЧНЫХ ДРОБЯХ
- ЛИШНИЕ ПРОБЕЛЫ МЕЖДУ СЛОВАМИ
- ЛИШНИЕ ПРОБЕЛЫ ПЕРЕД ЗНАКАМИ ПРЕПИНАНИЯ
- ОТСУТСТВУЕТ ПРОБЕЛ ПОСЛЕ ЗНАКА ПРЕПИНАНИЯ ПЕРЕД БУКВОЙ

Методику проверки перевода в MS Word вы найдете в дополнительном файле (ссылка)

ВНИМАНИЕ!

НЕ ПОЛЬЗУЙТЕСЬ ФУНКЦИЕЙ ЗАМЕНИТЬ ВСЕ - НАЖИМАЙТЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНО КНОПКУ ЗАМЕНИТЬ. ЭТО ПОЗВОЛИТ ЛИЧНО ПРОКОНТРОЛИРОВАТЬ КОРРЕКТНОСТЬ ВНОСИМЫХ ИЗМЕНЕНИЙ.

Поиск терминов

ТЕРМИНЫ НЕОБХОДИМО ИСКАТЬ И ПРОВЕРЯТЬ НЕ ТОЛЬКО В СЛОВАРЯХ, НО И НА ПРОСТОРАХ ИНТЕРНЕТА. МЕТОДИКА ПОИСКА МОЖЕТ БЫТЬ РАЗНОЙ, НО ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ!

Методику поиска терминов вы найдете в дополнительном файле (ссылка)

WWW.MTWA.RU

Mark
TWAIN

Б Ю Р О П Е Р Е В О Д О В

Мы стараемся быть лучше

ВЫ С НАМИ?